

## PŘEKLAD

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Sjedinou republikou Tanzánií o podmínkách předávání osob podezřelých z pirátství a zabaveného majetku, který je s touto činností spojen, námořními silami pod vedením Evropské unie do Sjediné republiky Tanzanie**

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“

na jedné straně a

SJEDNOCENÁ REPUBLIKA TANZANIE, dále jen „Tanzanie“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

BEROUCE V ÚVAHU:

- rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) a následné rezoluce Rady bezpečnosti OSN,
- Úmluvu OSN o mořském právu z roku 1982, a zejména její články 100 až 107 a článek 110,
- společnou akci Rady EU 2008/851/SZBP ze dne 10. listopadu 2008 o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska<sup>(1)</sup> (operace EUNAVFOR Atalanta), ve znění pozdějších předpisů,
- mezinárodní právo v oblasti lidských práv, včetně Mezinárodního paktu o občanských a politických právech z roku 1966 a Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání z roku 1984,
- skutečnost, že touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních dohod a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály, včetně statutu Mezinárodního trestního soudu,

BEROUCE ROVNĚŽ V ÚVAHU:

- regionální iniciativy v boji proti pirátství, jako jsou iniciativy v rámci Africké unie (AU), Východoafrického společenství (EAC), Jihoafrického společenství pro rozvoj (SADC), kodexu chování z Džibuti, regionální námořní strategie a strategie boje proti pirátství přijaté v roce 2010 na Mauriciu,

SE DOHODLY TAKTO:

### Článek 1

#### Cíl

V této dohodě jsou vymezeny podmínky a způsoby předávání osob, které jsou podezřelé, že mají v úmyslu spáchat, páchají nebo spáchaly činy pirátství, a které jsou zadrženy EUNAVFOR, a předávání majetku spojeného s touto činností, který byl zabaven silami EUNAVFOR, ze strany EUNAVFOR do Tanzanie, a podmínky a způsoby zacházení po tomto předání.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. EU L 301, 12.11.2008, s. 33.

## Článek 2

### Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „námořními silami pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR)“ vojenské velitelství EU a národní kontingenty přispívající k operaci EU „Atalanta“, jejich plavidla, letadla a majetek;
- b) „operací“ příprava, zřízení, provádění a podpora vojenské mise stanovené společnou akcí Rady EU 2008/851/SZBP nebo následnými předpisy;
- c) „národními kontingenty“ jednotky a plavidla patřící členským státům Evropské unie a dalším státům účastnícím se operace;
- d) „vysílajícím státem“ stát, který EUNAVFOR poskytuje svůj kontingent;
- e) „pirátským“ pirátství ve smyslu definice uvedené v článku 101 Úmluvy OSN o mořském právu;
- f) „předanou osobou“ každá osoba, která je podezřelá, že má v úmyslu spáchat, páchá nebo spáchala činy pirátství, předaná podle této dohody ze strany EUNAVFOR do Tanzanie.

## Článek 3

### Obecné zásady

1. Tanzanie může na žádost EUNAVFOR akceptovat předání osob zadržených silami EUNAVFOR v souvislosti s pirátským a s tím spojeného majetku zabaveného silami EUNAVFOR a může tyto osoby a majetek vydat svým příslušným orgánům za účelem vyšetřování a trestního stíhání. O tom, zda navrhované předání akceptuje, rozhodne Tanzanie případ od případu, přičemž zohlední veškeré náležité okolnosti včetně místa incidentu.
2. EUNAVFOR předá dotčené osoby pouze příslušným donucovacím orgánům Tanzanie.
3. Před předáním i po něm zacházejí strany s osobami podle článku 1 lidsky a v souladu se závazky podle mezinárodního práva v oblasti lidských práv, včetně zákazu mučení a krutého, nelidského a ponižujícího zacházení či trestání, zákazu svěvolného zadržování a v souladu s požadavkem na spravedlivý soudní proces.
4. Předání se uskuteční teprve poté, co příslušné donucovací orgány Tanzanie v souladu s tanzanskými vnitřními postupy na základě důkazů předložených prostřednictvím příslušných komunikačních kanálů silami EUNAVFOR rozhodnou, že lze odůvodněně očekávat, že bude zajištěno odsouzení osob zadržených EUNAVFOR.

## Článek 4

### Zacházení s předanými osobami, jejich trestní stíhání a soudní řízení

1. Se všemi předanými osobami bude zacházeno lidsky a tyto osoby nebudou vystavovány mučení ani krutému, nelidskému a ponižujícímu zacházení či trestání, dostane se jim přiměřeného ubytování a stravy, přístupu k lékařské péči a mají možnost vykonávat náboženské úkony.
2. Všechny předané osoby jsou urychleně postaveny před soudce nebo jiného úředníka zmocněného zákonem k výkonu soudní pravomoci, jenž neprodleně rozhodne o oprávněnosti zadržení dané osoby a v případě, že je toto zadržení neoprávněné, nařídí její propuštění.
3. Všechny předané osoby mají právo na soudní řízení v rozumné lhůtě, nebo na propuštění.

4. Všechny předané osoby mají při stanovení jakéhokoli obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě právo na spravedlivé a veřejné slyšení příslušným, nezávislým a nestranným soudem ustaveným zákonem.
5. Všechny předané osoby obviněné z trestného činu se považují za nevinné, dokud jejich vina není zákonným způsobem prokázána.
6. Všechny předané osoby mají při vznesení obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě při zachování úplné rovnosti právo na tyto minimální záruky:
  - a) být urychleně a podrobně informovány v jazyce, kterému rozumí, o povaze a příčině obvinění vzneseného vůči své osobě;
  - b) mít odpovídající čas a možnosti pro přípravu své obhajoby a pro komunikaci s právním poradcem, kterého si samy zvolí;
  - c) být souzeny bez zbytečného odkladu;
  - d) být osobně přítomny soudu a hájit se osobně nebo prostřednictvím právního poradce, kterého si samy zvolí; nemají-li právního poradce, být o tomto právu informovány; a mít přidělenou právní pomoc ve všech případech, kdy to vyžaduje zájem spravedlnosti, aniž by ji v takovém případě musely platit, pokud nemají dostatečné prostředky na její zaplacení;
  - e) přezkoumat nebo nechat přezkoumat veškeré důkazy proti nim, včetně místopřísežných prohlášení svědků, kteří provedli zatčení, a umožnit přítomnost a výslech svědků vypovídajících v jejich prospěch za stejných podmínek jako u svědků vypovídajících proti nim;
  - f) mít bezplatnou pomoc tlumočníka, jestliže nerozumí jazyku používanému před soudem nebo tímto jazykem nemluví;
  - g) nebýt nuceny ke svědectví proti své osobě nebo k přiznání viny.
7. Všechny předané osoby odsouzené za trestný čin mají právo na přezkoumání odsouzení a trestu vyšším soudem nebo na odvolání ve věci odsouzení a trestu k vyššímu soudu v souladu s právem Tanzanie.
8. Tanzanie může po konzultaci s EU předat odsouzené osoby ve výkonu trestu v Tanzanii do třetího státu, který dodržuje normy v oblasti lidských práv, aby v tomto třetím státě vykonaly zbytek trestu. V případě vážného znepokojení nad situací v oblasti lidských práv v daném třetím státě se předání neuskuteční, dokud není prostřednictvím konzultací mezi stranami vedených s cílem zabývat se těmito znepokojivými otázkami nalezeno uspokojivé řešení.

#### Článek 5

#### Trest

Žádná z předaných osob nesmí být souzena pro trestný čin, za nějž lze uložit nejvyšší trest, který je přísnější než doživotní odnětí svobody.

#### Článek 6

#### Záznamy a oznámení

1. O každém předání je vyhotoven odpovídající dokument, podepsaný zástupcem EUNAVFOR a zástupcem příslušných donucovacích orgánů Tanzanie.
2. EUNAVFOR poskytne Tanzanii záznamy o zadržení týkající se každé předané osoby. Tyto záznamy zahrnují informace o fyzickém stavu předané osoby v průběhu zadržení, čas předání do Tanzanie, důvod zadržení dané osoby, čas a místo jejího zadržení a veškerá rozhodnutí přijatá ohledně jejího zadržení.

3. Tanzanie odpovídá za vedení přesných záznamů o všech předaných osobách, včetně vedení záznamů o veškerém zabaveném majetku, fyzickém stavu daných osob, místě, kde jsou zadržovány, veškerých obviněních vůči nim a veškerých důležitých rozhodnutích přijatých v průběhu jejich trestního stíhání a soudního řízení.
4. Tyto záznamy jsou zpřístupněny zástupcům EU a EUNAVFOR v souladu s právními předpisy Tanzanie na písemnou žádost podanou ministerstvu zahraničních věcí Tanzanie.
5. Tanzanie kromě toho oznámí EUNAVFOR místo, kde zadržuje osoby předané podle této dohody, jakékoli zhoršení jejich fyzického stavu a jakákoli nařčení z údajného nepatřičného zacházení. Zástupci EU a EUNAVFOR mají přístup ke všem osobám předaným podle této dohody, dokud jsou tyto osoby ve vazbě, v souladu s platnými právními předpisy, a mají právo jim klást otázky.
6. Vnitrostátním a mezinárodním humanitárním agenturám je na jejich žádost umožněno navštívit osoby předané podle této dohody.
7. S cílem zajistit, aby EUNAVFOR mohl Tanzanii včas poskytnout pomoc tím, že zajistí účast svědků z EUNAVFOR a poskytne příslušné důkazy, informuje Tanzanie EUNAVFOR o svém úmyslu zahájit trestní soudní řízení s kteroukoli předanou osobou a o harmonogramu pro poskytnutí důkazů a vyslechnutí svědectví.

#### Článek 7

##### **Povinnost EU a EUNAVFOR usnadnit vyšetřování a trestní stíhání**

1. EU a EUNAVFOR v rámci svých prostředků a schopností poskytnou Tanzanii veškerou pomoc za účelem vyšetřování a trestního stíhání předaných osob.
2. EU a EUNAVFOR zejména:
  - a) předají záznamy o zadržení vypracované podle čl. 6 odst. 2 této dohody;
  - b) zpracují jakýkoli důkaz v souladu s požadavky příslušných orgánů Tanzanie dohodnutými v prováděcích ujednáních popsanych v článku 10;
  - c) vynasnaží se poskytnout prohlášení svědků nebo místopřísežná prohlášení od příslušníků EUNAVFOR zapojených do jakéhokoli incidentu, v souvislosti s nímž byly dané osoby předány podle této dohody;
  - d) předají veškerý příslušný zabavený majetek, který je v držení EUNAVFOR;
  - e) uchovávají nebo předají veškerý relevantní zabavený majetek, doličné předměty, fotografie a veškeré předměty mající důkazní hodnotu, jež jsou v držení EUNAVFOR;
  - f) zajistí účast svědků z řad příslušníků EUNAVFOR za účelem svědecké výpovědi před soudem (nebo prostřednictvím televizního připojení nebo jiných schválených technických prostředků) v průběhu soudního řízení;
  - g) napomohou zajistit účast tlumočnicků podle případných požadavků příslušných orgánů Tanzanie za účelem pomoci při vyšetřování a soudních řízeních s předanými osobami.

#### Článek 8

##### **Vztah k jiným právům předaných osob**

Žádné z ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, která může mít předaná osoba podle platného vnitrostátního nebo mezinárodního práva, a ani tak nesmí být chápáno.

### Článek 9

#### Řešení otázek a sporů

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s uplatňováním této dohody jsou posuzovány společně příslušnými orgány Tanzanie a EU.
2. Není-li dosaženo dohody, řeší se spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody výhradně diplomatickou cestou mezi zástupci Tanzanie a EU.

### Článek 10

#### Prováděcí ujednání

1. Pro účely uplatňování této dohody mohou být provozní, administrativní a technické záležitosti předmětem prováděcích ustanovení, která budou dohodnuta mezi příslušnými orgány Tanzanie na jedné straně a příslušnými orgány EU a příslušnými orgány vysílajících států na straně druhé.
2. Prováděcí ujednání se mohou mimo jiné týkat:
  - a) určení příslušných donucovacích orgánů Tanzanie, kterým může EUNAVFOR předávat osoby;
  - b) zařízení, kde budou předané osoby zadržovány;
  - c) nakládání s dokumenty, včetně dokumentů souvisejících se shromažďováním důkazů, které budou předány příslušným donucovacím orgánům Tanzanie při předání určité osoby;
  - d) kontaktních míst pro oznámení a způsobů upozornění určených příslušným orgánům Tanzanie ze strany EUNAVFOR;
  - e) formulářů, jež se budou používat pro předávání;
  - f) poskytování technické podpory, odborné pomoci, odborné přípravy a jiné pomoci na žádost Tanzanie v souvislosti s navracením, vazbou, určováním státní příslušnosti, právním zastupováním a s otázkami týkajícími se závazků za účelem dosažení cílů této dohody.

### Článek 11

#### Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda je prozatímně prováděna ode dne svého podpisu a vstupuje v platnost poté, co každá ze stran druhé straně oznámí, že dokončila svůj vnitřní postup ratifikace dohody.
2. Kterákoli strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením. V takovém případě výpověď dohody nabývá účinku tři měsíce po dni přijetí tohoto oznámení.
3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou stran.
4. Ukončení platnosti této dohody se nedotkne žádných práv ani povinností vyplývajících z plnění této dohody před ukončením její platnosti, včetně práv všech předaných osob, pokud se nacházejí ve vazbě nebo jsou trestně stíhány v Tanzanii.

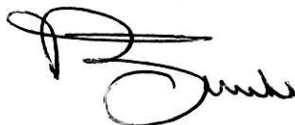
5. Po ukončení platnosti této dohody mohou být veškerá práva EU podle této dohody uplatněna kteroukoli osobou určenou vysokým představitelem EU pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku. Po ukončení platnosti dohody jsou veškerá oznámení, která měla být podle této dohody učiněna vůči EUNAVFOR, předána vysokému představiteli EU pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku.

V Bruselu : dne prvního dubna roku dva tisíce čtrnáct ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Evropskou unii

Za Sjediněnou republiku Tanzanie

Catherine M. Allon



---